# Porównanie tłumaczeń Filipian 1:18

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | co bowiem mimo że każdym sposobem czy to pretekstem czy to prawdą Pomazaniec jest zwiastowany i w tym raduję się ale i będę się radował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc? To, że każdym sposobem, czy to z niejasnych przyczyn, czy szczerze, Chrystus jest głoszony – i z tego się cieszę.* Ale i będę się cieszył,[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co bowiem? Oprócz (tego) że każdym sposobem, czy to pozorem, czy to prawdą, Pomazaniec jest zwiastowany, i przez to raduję się; ale i będę się radował, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | co bowiem mimo, że każdym sposobem czy to pretekstem czy to prawdą Pomazaniec jest zwiastowany i w tym raduję się ale i będę się radował |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I co z tego? Cieszę się, że mimo wszystko, w ten czy inny sposób, obłudnie czy szczerze, Chrystus jest głoszony. Przede mną natomiast jeszcze jedna radość: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc? Mimo wszystko każdym sposobem, czy obłudnie, czy szczerze, Chrystus jest głoszony. Z tego się raduję i będę się radował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale cóż na tem? Owszem jakimkolwiek sposobem, lub postawnie, lub w prawdzie Chrystus bywa opowiadany, i z tego się raduję, i jeszcze się radować będę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż? By jeno wszelkim sposobem, bądź z okazyjej, bądź po prawdzie, Chrystus był opowiadan, i w tym się weselę, ale i weselić się będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale cóż to znaczy? Jedynie to, że czy to obłudnie, czy naprawdę, na wszelki sposób głosi się Chrystusa. A z tego ja się cieszę i będę się cieszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz o co chodzi? Byle tylko wszelkimi sposobami Chrystus był zwiastowany, czy obłudnie, czy szczerze, z tego się raduję i radować będę; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale cóż z tego? Ważne, że Chrystus jest zwiastowany każdym sposobem, czy to obłudnie, czy szczerze. Z tego się cieszę i będę się cieszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I co z tego wynika? To tylko, że na wszelki sposób, na pokaz, czy też naprawdę głosi się Chrystusa. To mnie raduje i będzie radowało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I co z tego? — Nic poza tym, że na wszelki sposób, czy to dla jakiejś ukrytej intencji, czy też szczerze, mówi się o Chrystusie. I z tego się cieszę. I nadal cieszył się będę, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I cóż z tego? Cieszy mnie, że tak wiele mówi się o Chrystusie, mniejsza o to, 1 czy z fałszywych czy ze szczerych pobudek. A mnie to jednak sprawia radość, |

[1)] <x>570 2:17-18</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale cóż z tego? Byleby tylko, obłudnie czy szczerze, we wszelki sposób głoszono Chrystusa. Z tego się raduję. I będę się radował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ну й що ж? Однак, але як би не проповідувався Христос, - облудно чи правдиво, - я і цьому радію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego, jakże to? Ponieważ każdym sposobem czy to pretekstem, czy prawdą głoszony jest Chrystus; zatem z tego się cieszę, ale i będę się cieszył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz cóż z tego? Liczy się to jedynie, że na wszelakie sposoby, już to uczciwe, już to nieszczere, Mesjasz jest głoszony, i z tego się raduję. Owszem, i dalej będę się radował, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż więc? nic, z wyjątkiem tego, iż wszelkimi sposobami – czy to dla pozoru, czy naprawdę – Chrystus jest rozgłaszany, i z tego się raduję. Zaiste, dalej też będę się radował, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale to jest bez znaczenia. Liczy się tylko to, że—szczerze czy nieszczerze—mówi się o Chrystusie! A z tego mogę się tylko cieszyć, |